

ВВЕДЕНИЕ

В 41-ой главе описываются события, которые произошли спустя два года после того, как Иосиф был заключён в тюрьму, о чём говорится в предыдущей главе.

41-ая глава состоит из трёх основных частей – описания снов фараона, их толкования и возвышения Иосифа. Такая структура сюжета характерна для фольклора в разных культурах: незнатный человек помогает сановнику разобраться с проблемой, которую никто другой решить не может, и за это получает вознаграждение. [Westermann. P. 85.]

Одним из ключевых элементов в повествовании об Иосифе являются сны. Они присутствуют также в главах 37 (сны самого Иосифа) и 40 (сны виночерпия и хлебодара) и подготавливают читателя к кульминации в 41-ой главе со снами фараона. Такое особое внимание к царским снам характерно для многих ближневосточных культур. [Westermann. P. 86–87.]

В этом фрагменте присутствует приём удвоения: фараону снятся два похожих сна, которые описываются дважды – от третьего и от первого лица, – происходит две попытки их интерпретации – неудачная у царских приближённых и удачная у Иосифа. Характерно, что виночерпий пересказывает события из 40-ой главы, что является связующим звеном между двумя сценами. Ответ Иосифа также состоит из двух частей – собственно толкования и советов фараону. В конце главы описывается предсказанный им голод и показывается, что его советы были верны.

41:1

וַיְהִי מִקֶּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלֵם וְהֵנָּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר

По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки.

וַיְהִי מִקֵּץ

Предложение начинается с обстоятельства времени, которое вводится через *wa-yhî* букв. “и стало так” [Gesenius § 111].

mi-qqēṣ - сложный временной союз со значением “по прошествии”, “после”, состоящий из предлога *min* и существительного *qēṣ* “конец, граница”.

Может относиться и к пространству, и, как в данном случае, – к времени.

Примеры на аналогичную синтаксическую структуру:

Быт 4:3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמַי וַיָּבֵא לִי מִפְּרֵי הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה

Быт 8:6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה

Нав 3:2 וַיְהִי מִקֵּצָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׂטָרִים בְּקִרְבֵּי הַמַּחֲנֶה

Обычно после обстоятельства времени, введенного союзом *mi-qqēṣ*, глагол ставится в форме перевёрнутого имперфекта, но здесь существительное с причастием. Характерно, что при этом сохраняется союз *wa*.

שְׁנַתִּים יָמִים

Первоначальное значение слова יוֹם – световой день, противоположность ночи [BDB 1–2]

Быт 7:4 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

Исх 20:9 אֲנִי שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשָׂה יְהוָה כָּל-מְלָאכָתּוֹךָ

В широком значении это слово используется также и для обозначения больших периодов времени, в том числе продолжительности жизни [BDB 4–5]

Быт 6:3 וַהֲיוּ יָמֵי מַצָּה וְעִשְׂרִים שָׁנָה

Быт 27:44 וַיִּשְׁבְּתָה עִמּוֹ יָמִים אַחְדָּים

Также יוֹם может обозначать любой отрезок времени – например, “месяц” или, как в данной случае, “год” [BDB 6].

Быт 29:14 חֹדֶשׁ יָמִים

וַיְהִי לְשָׁנָתָיִם וַיְהִי גְזֵזִים לְאַבְשָׁלוֹם 2 Цар 13:23

וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנָתָיִם וַיָּמִים 2 Цар 14:28

בְּעוֹד שְׁנָתָיִם וַיָּמִים 2 Цар 28:3

שְׁנָתָיִם וַיָּמִים: оба слова стоят в абсолютной форме, а не в Status Constructus. Форма וַיָּמִים может рассматривать как приложение или accusativus relationis, она используется в сочетаниях типа “единица измерения + измеряемый материал”, например, כְּכֶרֶם כֶּסֶף “два таланта серебра”. [Gesenius § 131d]

פְּרָעָה

Это слово является прямым заимствованием из египетского языка и восходит к егип. *pr* 𓂏 (букв. “большой дом / дворец”). Изначально оно означало царский дворец, но во время Нового царства (XVI – XI вв. до н. э.) по принципу метонимии это словосочетание было перенесено на самого царя и часто использовалось в официальной титулатуре в I тыс. до н. э. [Noonan. P. 183–184.]

הָלַם, עָלַם

В отличие от финитных глагольных форм, причастия указывают на ситуацию, одновременную основной цепочке повествования, что используется для описания фона.

[Gesenius § 116]

וַיִּהְיֶה

Презентативная частица, синтаксически эквивалентная дополнительному придаточному предложению при глаголе зрительного восприятия, указывает на синхронное восприятие ситуации с точки зрения персонажа.

Вводит новый нарратив внутри основного нарратива и меняет фокус: читатель смотрит на ситуацию изнутри глазами персонажа (в данном случае – фараона). После הָגָה обычно следует причастие.

[Лёзов, Эйделькинд. С. 199–201.]

Этот оборот часто вводит описания снов:

Быт 37:7 (сон Иосифа)

וְהָיָה אֲנִיחֵנוּ מֵאֱלֹמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם-נִצְבָּה וְהָיָה תְסֻפֵינָה אֶלְמָתִים וְהִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי

Быт 40:9 (сон виночерпия)

וְהָיָה-גִּפְזוֹ לְפָנָי

Быт 40:16 (сон хлебодара)


וְהָיָה שְׁלֵשָׁה סְלֵי חֲרִי עַל-רֹאשֵׁי

Ис 29:8 יִחַלְמֻם הָרָעַב וְהָיָה אוֹכֵל

Также может использоваться при описании видения. Например:

אֵךְ הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה יוֹצֵר גְּבִי בַתְחַלֵּת עֲלוֹת הַלְלָשׁ וְהָיָה-לִּקְשׁ אַחַר גִּזֵי הַמֶּלֶךְ

יָאֵר

От егип. *jtrw*  – “река”. В период Нового царства t в этом слове стало произносится как гортанная смычка, поэтому в древнееврейском оно отражено через א.

[Noonan. P. 112.]

Обычно это слово обозначает непосредственно Нил:

Исх 1:22 וַיִּצְוּ פַרְעֹה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-בְּנוֹ הַיְלֹד הַיָּאֵר הַשְּׁלִיכֵהוּ וְכָל-הַבָּת תְּחַיֶּינָהּ

Ам 8:8 כִּיאוֹר מִצָּרִים

Реже может обозначать и другие реки, например, Тигр:

Дан 12:5 וְהָיָה שְׁנַיִם אַחֲרָיִם עֹמְדִים אֶתְד הַנָּה לְשִׁפְתֵי הַיָּאֵר וְאֶתְד הַנָּה לְשִׁפְתֵי הַיָּאֵר

Также может употребляться во множественном числе со значением “реки, каналы”:

כִּי אִם־יִשָּׂם אֲדִיר יִהְיֶה לָּנוּ מִקּוֹם־נִהְרִים יְאָרִים Ис 33:21

41:2

וַהֲגָה מִן־הַיָּאֵר עַל־לֵת שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בְּשָׂר וַתִּרְעִינָה בְּאֶחָו

И вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике.

עַל־לֵת, וּבְרִיאַת

Вав в качестве *mater lectionis* в окончании не выписан.

יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בְּשָׂר

Сопряженное сочетание, в состав которого входят прилагательное в сопряженной форме и существительное. По значению такое словосочетание можно соотнести с *Acc. Relationis* в древнегреческом языке или *Abl. Limitationis* в латыни. Состояние или свойство, выражаемое прилагательным, принадлежит субъекту не в полном объеме, а лишь в известной части, в известном отношении. (ср. *καλὸς τὸ εἶδος, πόδας ὠκύς*) [Соболевский § 977] Существительное и прилагательное стоят в сопряженном сочетании. [Gesenius § 128x]

Примеры:

Исх 3:8 אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ “земля, текущая молоком и мёдом”

Пс 24:4 יָקִי כַפָּיִם “чистый руками”

וַתִּרְעִינָה

Wayuigtol – основная немаркированная глагольная форма повествования. Имеет значение имперфективного претерита после цепочки причастий: “и стали пастись”. [Лёзов, Эйделькинд. С. 137–139.]

אֶחָו

Заимствование из египетского языка: *zḥw* – множественное число от *zḥ*

 – “заросли тростника”.

[Noonan. P. 48–49.]

41:3

וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עָלוּת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מְרָאָה וְדָקוֹת בְּשָׂר וּפְעֻמֹּדָנָה אֲצֵל הַפָּרוֹת עַל־
שִׁפְתֵי הַיָּאֵר

Но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих
плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки.

הַיָּאֵר

Если слово начинается на *ʾ*, при присоединении артикля первый согласный не удваивается, а шва выпадает.

[Ламбдин § 21]

עָלוּת, וּפְעֻמֹּדָנָה

См. выше про употребление причастий и формы *wayyiqtol*.

רְעוֹת מְרָאָה וְדָקוֹת בְּשָׂר

См. выше про сопряжённое сочетание с прилагательными.

В 41:19, где фараон пересказывает свой сон Иосифу, это же выражение передано другими синонимичными словами:

דָּלוֹת וְרְעוֹת תָּאָר מְאֹד וְדָקוֹת בְּשָׂר

В Самаритянском Пятикнижие делается гармонизирующее исправление, и в обоих местах используется словосочетание *דָּקוֹת בְּשָׂר*

[Westermann P. 84.]

41:4

וּתְאָכְלֵנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְרֵאָה וְדָקֹת הַבְּשָׂר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יֶפֶת הַמְרֵאָה וְהַבְּרִיאָת וַיִּקַּץ פְּרָעֹה

И съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон.

הַמְרֵאָה, הַבְּשָׂר

Артикль перед сопряжённой формой не ставится. Если второй член сопряжённого сочетания имеет артикль, то все словосочетание считается определённым. [Ламбдин § 72]

וַיִּקַּץ פְּרָעֹה

Форма wayyiqtol возвращает фокус повествования от описания сна к первому плану.

41:5

וַיִּישָׁן וַיִּחְלֶם שְׁנִית וְהִנֵּהוּ שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֲלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת

И заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших.

שְׁנִית

Ж. р. от שְׁנִי имеет адвербиальное значение – “во второй раз”.

Ср. Быт. 22:15 מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אֲבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם

41:6

וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים דַּקּוֹת וְיָשְׁדוּפֹת קָדִים צְמָחוֹת אֶחָדֵינוּ

Но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром.

קָדִים

Основное значение – “восток”.

Иез. 40:10 דָּרָךְ הַקָּלִים

Иез. 40:23 וְשֵׁעַר לְחֶצֶר הַפְּנִימִי נֹגֵד הַשֵּׁעַר לְצָפוֹן וְלִקְדָּיִם

Здесь: “восточный ветер”.

Обычно в этом значении употребляется в сопряженном сочетании רוּחַ קָדִים (Исх. 10:13, 14:21)

41:7

וַתִּבְלַעַנְהָ הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת אֵת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעֹה וַהֲגִה חֲלוֹם

И пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

וַהֲגִה חֲלוֹם

Описание сна завершается подытоживающей фразой. На этом завершается первая часть этого фрагмента (стихи 1–7) с описанием снов фараона.

41:8

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְעַם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטֻמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חַכְמֵיהֶם וַיְסַפֵּר פְּרָעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פֹּתֵר אוֹתָם לְפְרָעֹה

Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех магов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

וַיְהִי בַבֶּקֶר

וַיְהִי вводит временное обстоятельство. (см. 1 стих)

וַתִּפְעַם

פעם – Qal – “возбуждать”. Niph., hitp. – “быть взволнованным”. Обычно используется вместе с רוּחַ. Характерно, что в книге Даниила, где описывается аналогичная сцена толкования сна Навуходоносора, есть

много лексических параллелей с 41 главой Бытия, в частности как раз используется этот же глагол с тем же значением.

Дан. 2:1 וַבְּשִׁנַּת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֻמוֹת וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ

Дан. 2:3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וַתִּפְּעֶם רוּחִי לְדַעַת אֶת-חֲלֹמוֹם

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא

Сочинительная связь используется вместо подчинительной: “послал и позвал” в значении “послал, чтобы позвать”. При глаголе отсутствует второй актанта (прямое дополнение), хотя подразумевается “послал слуг”, а вместо третьего актанта (косвенного дополнения) используется глагол с *waw consecutivum*. [TDOT III 4]

Ср. аналогичные примеры:

Быт 27:45 וַשְׁלַחְתִּי וְלִקְחֶתִּיךָ

4 Цар 11:4 שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאִיוֹת

Иов 1:5 וַיִּשְׁלַח אֱיֹב וַיִּקְדְּשֵׁם

חֲרָטָם

“Mag”, “мудрец”.

Помимо данного места это слово используется ещё в двух историях – в книге Исход в сцене, где Моисей состязается с египетскими магами, демонстрируя чудеса (Исх. 7:11, 22; 8:3, 14–15; 9:11), и при описании толкования снов Навуходоносора (Дан 1:20; 2:2), которое, как было указано выше, сильно зависит от рассматриваемого пассажа.

Наиболее вероятная этимология от егип. титула *hry-hb hry-tp* – “начальник жрецов-чтецов”.

[Noonan. P. 102–103.]

חֲכָמִיָּה

חֲכָמִיָּה относится к Египту. Названия стран и городов принадлежат к женскому

роду. [Ламбдин § 12]

אָתָּם

“Их” – “сны”. В этой же фразе ранее было употреблено единственное число – תַּתְּהִלְמוּ. Многие исследователи и переводчики считают, что это ошибка (скорее всего, пропущен ם) и используют в обоих случаях одно и то же число. Например, в Самаритянском Пятикнижии оба слова гармонизируются по множественному числу:

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְעַם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת כָּל חֲרַטְמֵי מִצְרַיִם וְאֵת כָּל חַכְמֵיהֶם וַיִּסְפֹּר פְּרַעֲהַ לְהֵם אֵת חֲלָמֵיהֶם וַאֲיֵן פֶּתַר אֶתְּם לְפְרַעֲהַ:

А в Септуагинте – по единственному:

ἐγένετο δὲ πρῶτὸν καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραὼ

41:9

וַיִּדְבֹּר שָׂר הַמְּשָׁקִים אֶת־פְּרַעֲהַ לְאָמֹר אֶת־חַטֹּאתַי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם

И сказал главный виночерпий фараону: грехи мои вспоминаю я ныне.

שָׂר הַמְּשָׁקִים

מְשָׁקָה – причастие, Niphil от שָׁקַה – “давать пить”.

Виночерпий в древневосточных странах – придворный, ответственный за снабжение царского стола напитками. В его обязанности входила проверка того, что вино не отравлено. То есть он имел прямой доступ к царю и занимал высокое положение при дворе. Помимо Египта, виночерпии в Библии упомянуты также при дворе Соломона (3Цар 10:5) и в Персии (Неем 1:11).

[Williamson H. G. M. Word Biblical Commentary: Ezra-Nehemiah. Dallas, 2002. S. 174.]

מִזְכִּיר

Причастие, Niph. от זכר – “заставлять вспомнить” или, как здесь, “упоминать”.

וַיְהִי כִּהְזָכִירוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכֶּסֶּא אַחֲרָיוֹת בָּעֵדוּ יַד הַשָּׁעַר וַחֲשָׁבַר מִפְּרָקָתוֹ וַיָּמָת

Когда упомянул он о ковчеге Божиим, Илий упал с седилица навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер (1 Цар 4:18)

41:10

פָּרַעַה קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת שָׂר הַטְּבָחִים וְאֵת שָׂר הָאֲפִים

Фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей.

Стихи 41:10–13 являются пересказом 40-ой главы, поэтому в них содержится много повторяющейся лексики.

פָּרַעַה קָצַף

X qatal: перфект употребляется в значении плюсквамперфекта. События, о которых рассказывает виночерпий, предшествуют основному повествованию. Далее в этой и следующих фразах используется имперфект, потому что описывается цепочка действий.

שָׂר הַטְּבָחִים

Эта же должность была у Потифара (37:36, 39:1), начальника тюрьмы, в которую был помещён Иосиф (40:3, 4), и Навузардана при Навуходоносоре (4 Цар 25:8). Существует два варианта трактовки этого слова. Обычно принято считать, что имеется в виду начальник стражи. Однако, поскольку корень ṭbh также означает “резать скот”, иногда эта должность интерпретируется как “повар”.

[Redford. P. 56.]

41:11

וּנְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלָמוֹ חֲלָמָנוּ

И снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон в соответствии с его значением.

אִישׁ

Используется в дистрибутивном значении – “каждый”.

Ср. Быт 10:5 מְאֹלָה נִפְרָדוּ אֲנֵי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵהֶם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם

Исх 12:3 וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֵׁה לְבֵית-אָבֹת שֵׁה לְבַיִת

[BDB]

כ:

Здесь: “в соответствии с”.

פְּתָרוֹן

Употребляется только в этом сюжете.

פִתֵר “толковать” соответствует корню פִתַר в арамейском языке, который имеет то же значение (ср. פִשְׁרִין в арамейских частях Даниила). и часто употребляется в постбиблейском иврите. Использование арамеизмов говорит в пользу датировки написания истории Иосифа временем персидского владычества.

[Redford. P. 58.]

41:12

וְשָׁם אָמְנוּ גַעַר עֶבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתַּר-לָנוּ אֶת-חֲלָמֵינוּ אִישׁ כְּחֲלָמוֹ פְּתָר

Там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам соответственно с его

сновидением.

עָבְרִי

В книге Бытия это слово употребляется только в двух местах: так говорится про Авраама (14:13) и про Иосифа (40–43).

עָבַד לְשָׂר הַטַּבָּחִים

Посессивная связь выражена через союз ל, чтобы избежать двойного сопряжённого сочетания.

אִישׁ כְּחֻלְמוֹ

Разновидность casus pendens. אִישֹׁ может быть вынесено вперёд перед словом, которое оно определяет. Второе слово при этом употребляется с суффиксом.

Быт 42:25 וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֵא אֶת-כְּלֵיהֶם בָּרֶ וַיִּלְהָשִׁיב כַּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שָׂקוֹ

Зах 7:10 וַרְעַת אִישׁ אֶחָיו אֶל-תַּחֲשֹׁבוּ בְלִבְכֶם

[Gesenius § 139 a-c, Muraoka 147d]

41:13

וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ בְּן־הַיָּהוּ אֲתִי הָשִׁיב עַל-כַּנִּי וְאֵתוֹ תִּלְהֶ

И как он истолковал нам, так и сбылось: меня возвратили на мое место, а его повесили.

וַיְהִי

Вводит придаточное предложение.

הָשִׁיב

Подлежащее опущено. В безличных конструкциях глагол может стоять в форме как 3 Sg m, так и 3 Pl m:

Быт 11:9 על-כֹּן קָרָא שְׂמֵהּ בְּכֹל

בְּיַמֵּי הַבְּנֵי חָם וְשֵׁם הָאָרֶץ הָיָה כְּשֵׁם הַבְּנֵי חָם

[Waltke, O'Connor 4.4.2; Muraoka § 155b]

כֹּן

В значении “позиция, должность” используется только в истории Иосифа и книге пророка Даниила, сильно от неё зависящей (Дан 11:20, 21, 38). Скорее всего, является арамеизмом. [Redford. P. 59.]

БИБЛИОГРАФИЯ

Brown F., Driver S. R., Briggs, C. A. The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. – 2000.

Gesenius F. W. Gesenius' Hebrew grammar // ed. Kautzsch E., Cowley S. A. E. – 2003.

Joüon P., Muraoka T. A Grammar of Biblical Hebrew. – 2006. – 824 p.

Noonan B. J. Non-Semitic Loanwords in the Hebrew Bible: A Lexicon of Language Contact. – 2019. – 548 p.

Redford D.B. A Study of the Biblical Story of Joseph (Genesis 37-50). – Leiden : Brill, 1970. – 290 p.

Theological Dictionary of the Old Testament // ed. Botterweck G. J., Ringgren H. – 1997.

Waltke B. K., O'Connor M. P. Introduction to Biblical Hebrew Syntax. – 1990. – 784 p.

Westermann C. Genesis 37-50: A Commentary. – Augsburg Publishing House, 1986. – 269 p.

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. – М., 2018. – 512 с.

Лёзов С., Эйделькинд Я. Si vera lectio. Синтаксис речи рассказчика в древнееврейской повествовательной прозе // Библия: литературные

и лингвистические исследования. – Вып. 4. – М. : Изд-во РГГУ,
1999.

Соболевский С. И. Древнегреческий язык. – СПб, 2000. – 614 с.